

Функциональный экономический стиль: стратегии информационной обработки иноязычного текста

Мировая и региональная интеграция требует подготовки молодых компетентных коммуникантов в ситуациях межличностного, межнационального и межъязыкового профессионального общения.

В рамках лицейской профильной языковой траектории (элективный курс) учащиеся знакомятся с организацией и функционированием современного бизнеса, решают проблемные и креативные задачи индивидуально и в группе, осуществляют поиск и исследование информации.

Старшеклассники работают с языковым материалом по всем видам речевой деятельности. Наряду с тематическими текстами познавательную ценность представляют аутентичные материалы, дающие общие экономические знания: периодическая печать, теле- и радиопередачи, первичная документация, рекламные проспекты и т.д.

Расширение профессионально – ориентированного словарного запаса, овладение международной экономической терминологией, вариативное чтение, разные виды перевода отраслевых текстов, написание тезисов, конспектов, осуществление аннотирования и реферирования составляют стратегии информационной обработки старшеклассниками профильных первоисточников.

Работа над *чтением* экономических иноязычных текстов строится в зависимости от введенной целевой установки. Учащимся предлагается конкретная стратегия – вид чтения (ознакомительное, просмотровое/поисковое, изучающее), что в свою очередь определяет характер предтекстовых и послетекстовых заданий. Тематика текстов отражает развитие мировой экономики: «Типы собственности», «Мир денег», «Банки и бизнес», «Бухучет», «Маркетинг», «Внешнеэкономическая деятельность компаний», «Глобализация» и др. И когда учащийся овладевает особенностями языка профильного текста, проводит его логико-

семантический анализ, обобщает основные его положения, тогда можно говорить о зрелом владении чтением литературы экономического функционального стиля.

Совершенствуя навыки *письменного и устного* прямого и обратного перевода текстов финансово-экономического характера, старшеклассники переключают иноязычную текстовую деятельность в родную систему социокультурных координат. В устном переводе они практикуются в: а) двустороннем переводе беседы; б) переводе с листа; в) последовательном, абзацно-фразовом переводе; г) синхронном переводе. Письменному переводу следует уделять особое внимание, т.к. он способствует более глубокому изучению структуры русского и английского языков в рамках диалога культур. Овладение всеми видами перевода требует знакомства с основами переводоведения, решения лексико-фразеологических проблем (многозначность, контекст, избыточность, компенсация, трансформации); грамматических проблем (изменение структуры предложения и порядка слов, компрессия, развертывание, особенности перевода видовременных форм пассивного залога, неличных форм глаголов и их оборотов) и стилистических проблем (различные трансформации, ситуативная зависимость выбора экспрессивных средств от функциональности стиля, адаптация, умелый перевод заголовков, недопущение апостилевых включений в деловую речь и т.д.). Следует подчеркнуть, что в основе решения всех проблем перевода лежит переводческий анализ, развивающий аналитическую компетенцию.

Одним из продвинутых, практически направленных видов обработки профильного языкового материала является *аннотирование и реферирование*.

Аннотация представляет собой предельно сжатую (несколько строчек) описательную характеристику первоисточника без полного раскрытия его содержания. Работая над аннотированием, старшеклассники излагают основные положения оригинала просто, ясно, кратко, без выводов и повторений, используя готовые речевые стереотипы – клише, с которыми

знакомятся и активизируют их в речи до работы с аутентичными текстами. Таким образом, процесс аннотирования осуществляется в 2 этапа: 1) просмотровое чтение без анализа содержания; 2) фиксация и максимальное свертывание избыточного текстового материала.

Реферат же раскрывает основное содержание профильного текста. Учащиеся выполняют его в письменном виде и в форме устного доклада. Чаще реферат носит обзорный информативный характер, содержащий таблицы, диаграммы и имеет определенную клишированную модель. За вводной частью учащиеся раскрывают тему статьи, определяют и исследуют проблемы, делают выводы и подводят итоги. Процесс реферирования экономического текста школьники осуществляют в 3 этапа: 1) изучающее чтение статьи и ее детальный анализ; 2) смысловое фрагментирование первоисточника; 3) компрессия фактологической информации и оформление текста реферата в соответствии с принятой моделью.

В заключение можно сказать, что эффективные стратегии обработки оригинальных отраслевых первоисточников наряду с использованием современных инновационных технологий в профильном обучении расширяют языковые и страноведческие знания учащихся, активизируют их коммуникативные умения в рамках межкультурного общения, повышают самостоятельность, креативность и усиливают мотивацию изучения иностранного языка. Хорошо разбираясь в сущности современных экономических явлений и реалий делового мира, старшеклассники оценивают свой потенциал в возможности построения успешной профессиональной карьеры.